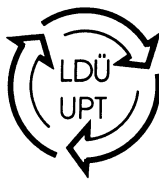


LANDESVERBAND DER ÜBERSETZER



UNIONE PROVINCIALE TRADUTTORI

Contratto di sponsorizzazione

tra

Eurac Research, partita IVA 01659400210, in persona del Direttore Stephan Ortner, con sede legale a 39100 Bolzano, Viale Druso 1, di seguito denominata "Eurac Research"

e

Landesverband der Übersetzer / Unione Provinciale Traduttori, codice fiscale 94030680212, in persona della Presidente Cristina Cisotto, con sede legale a 39100 Bolzano, via dei Portici n. 72, di seguito denominato "Sponsor"

Premesso che,

- Eurac Research ha definito, gestisce ed organizza una scuola estiva denominata "SummerTrans IX" che si terrà dal 21 al 27 settembre 2025, e di seguito denominata *evento*;
- a seguito di *Avviso pubblico per individuare operatori economici interessati a stipulare contratti di sponsorizzazione di natura finanziaria e/o tecnica* pubblicato in data 04.11.2024, lo Sponsor ha manifestato il proprio interesse a sponsorizzare l'*evento* a fini pubblicitari offrendo una quota di Euro 410 oltre IVA (come *infra* precisato);
- le Parti intendono, quindi, stipulare un contratto per la formalizzazione della sponsorizzazione sopra indicata;

Tutto ciò premesso, si conviene e si stipula quanto segue:

1. Le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale del presente contratto. Le condizioni di cui al suddetto Avviso pubblico (già accettate dallo Sponsor con la partecipazione e l'invio della propria manifestazione di interesse) e la documentazione presentata dallo Sponsor in tale fase, si intendono qui integralmente richiamate e trascritte e costituiscono parte integrante del presente documento;
2. Lo Sponsor si impegna a sostenere l'*evento* con il pagamento di Euro 410 oltre IVA di 22 % pari ad Euro 90,20 per un totale di complessivi Euro 500,2 in favore di Eurac Research, quale corrispettivo delle controprestazioni, da effettuarsi da parte di Eurac Research indicate successivamente.
3. Stipulato il presente contratto, Eurac Research provvederà ad emettere fattura per l'importo della sponsorizzazione suddetto, oltre IVA; la fattura dovrà essere liquidata, pena la facoltà in capo ad Eurac Research di risolvere il contratto di sponsorizzazione per inadempimento, entro 30 giorni dalla data della fattura. Il pagamento dovrà essere effettuato mediante bonifico bancario sul **c/c bancario presso la Banca Popolare dell'Alto Adige, via Leonardo da Vinci, 2, Bolzano, intestato all'Accademia Europea di Bolzano (Eurac Research), IBAN: IT69 C058 5611 6010 5057 0009 011, Swift BPAAIT2B050.**
4. Eurac Research si impegna da parte sua ad applicare il logo dello Sponsor sulla homepage del sito web www.summertrans2025.eu, il cui link sarà disponibile in tutti gli annunci dell'*evento*, pubblicati, tra l'altro, sui seguenti canali di diffusione:
 - Newsletter EAFT
 - Newsletter Ass.I.Term

- Canali social di Eurac Research
- The LINGUIST List

Si impegna inoltre a riprodurre il logo o le generalità dello sponsor su tutto il materiale pubblicitario dell'evento oggetto della sponsorizzazione (manifesti, volantini, ecc.).

5. Lo Sponsor è tenuto ad individuare il logo con il quale intende sostenere la sponsorizzazione e a mettere a disposizione di Eurac Research ogni strumento utile all'esatta e fedele riproduzione del logo.
6. Il presente contratto entra in vigore dal momento della sottoscrizione fino alla definitiva conclusione dell'evento ed, in ogni caso, sino all'esaurimento delle obbligazioni previste per entrambi le Parti.
7. La nullità di singole clausole non comporta la nullità dell'intero contratto. Nessuna modifica potrà essere apportata al presente contratto senza preventivo accordo scritto tra le parti.
8. Eurac Research si riserva la facoltà di recedere dal contratto con preavviso scritto di 10 giorni, a mezzo PEC, in qualsiasi momento qualora dovesse emergere una qualunque inadempienza da parte dello Sponsor a qualsiasi obbligo contrattuale, ivi compresa l'insorgenza e/o la manifestazione successiva di fattispecie rientranti nelle sponsorizzazioni escluse (vedi punto 5 dell'Avviso).
9. Oltre che nei casi di legge, il contratto verrà risolto di diritto qualora l'evento non possa avere luogo a causa del sopravvenire di norme o provvedimenti.
10. Le Parti si vincolano, per quanto di rispettiva competenza, all'osservanza delle disposizioni contenute nella normativa vigente in materia di protezione dei dati personali, in particolare del Regolamento (UE) 2016/679 nonché del Decreto legislativo n. 196/2003 e sue successive modificazioni.
11. Eventuali vertenze giudiziarie, aventi ad oggetto qualsiasi questione attinente alla interpretazione e/o esecuzione del presente contratto, saranno deferite in via esclusiva al Foro di Bolzano. Si applica la legge italiana.

Bolzano, 26.05.2025

Eurac Research
Stephan Ortner (Direttore)

Unione Provinciale Traduttori
Cristina Cisotto

VIA PORTICI 72
39100 BOLZANO
TEL. 345 0810718
C.F. 94030680212
Cassa Rurale di Bolzano
IBAN: IT 11 U 08081 11600 000305000696